

DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C20	Facilidade para as relacións humanas
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D6	Capacidade de xestión da información
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización			
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	A1 A2 A3 A4	C2 C8 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D23
Dominio de técnicas de tradución asistida/localización			
O alumno será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de trasvase máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C14 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D22 D23 D24

Contidos	
Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural do traductor. 1.2. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dos países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno. 3.2. Principais institucións.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar 4.2. A vida laboral 4.3. A vida social

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	1	3
Proxectos	24	48	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	10	26	36
Sesión maxistral	7	14	21
Presentacións/exposicións	3	3	6
Actividades introdutorias	2	2	4
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	6	8
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Titoría en grupo	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Proxectos	O proxecto incluirá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao alumnado fomentar o espíritu crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar as competencias previstas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos.
Presentacións/exposicións	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais.
Actividades introdutorias	A primeira sesión principal dedicarase a explicar e comentar os contidos, metodoloxía e avaliación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	**Descrición**

Titoría en grupo	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que se lle entregará ao estudantado unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto, a planificación das actividades e o peso de cada unha das actividades dentro do proxecto. Na guía tamén se indicarán as datas específicas de entrega de cada unha das actividades incluídas no proxecto e os principais criterios de avaliación.	45	A1 A2 A3 A4 A5	C2 C8 C14 C20 C25 C26 C32	D6 D9 D12 D13 D15 D16 D22 D23 D24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	De xeito individual, o alumnado debe confeccionar unha entrada de blog en que REFLEXIONE sobre un aspecto da cultura dun ou varios dos países angloparlantes tratados durante o curso. Ao comezo de curso asignaráselle a cada estudante unha data de entrega e explicaranse os criterios de corrección da actividade, información que estará publicada en FAITIC.	25	A2 A3 A4	C2 C8 C14 C25	D9 D23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba teórica individual de resposta longa que se desenvolverá na última sesión de clase do curso. A data exacta comunicarase con suficiente antelación a todo o alumnado matriculado a través de FAITIC. É obrigatorio obter como mínimo a cualificación de aprobado nesta proba para poder aprobar a asignatura.	30	A1 A2	C2 C25 C26	D9 D15 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente. O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no réxime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

O sistema de avaliación aplicado na primeira oportunidade de avaliación correspóndese co sistema de avaliación continua. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade de acollerse á modalidade de

avaliación continua na primeira semana do curso.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Proxecto de grupo.

b) Entrega individual.

c) Proba teórica de resposta longa, que será obrigatorio aprobar para aprobar a asignatura.

Para o desenvolvemento da proba teórica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

A PROBA TEÓRICA REALIZARASE NA ÚLTIMA SESIÓN DE CLASE DA MATERIA (ENTRE O 2 E O 5 DE MAIO DE 2017) EN HORARIO DE CLASE. AS DATAS E HORAS PRECISAS NOTIFICARANSELLES CON SUFICIENTE ANTELACIÓN A TODOS OS ESTUDANTES MATRICULADOS A TRAVÉS DA PLATAFORMA FAITIC.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun traballo individual sobre os contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso. De maneira xeral, o traballo cubrirá todos os aspectos do temario e todos os países estudados* (40%).

2. Proba teórica de resposta longa (60%). Será obrigatorio obter como mínimo a cualificación de aprobado na proba teórica para aprobar a asignatura.

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudiantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Na avaliación única obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan dúas faltas de ortografía.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de

cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. (30%)

2. Proba de aplicación da teoría a un estudo de caso (70%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

Na avaliación de xullo obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan dúas faltas de ortografía.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

Bibliografía. Fontes de información

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), **Translation, Power, Subversion.**, 1ª,

Baker, M., **In other words: a coursebook on translation.**, 2ª,

Bassnett, S. (ed.)., **Studying British Culture: An Introduction.**, 2ª,

Campbell, N. & Alasdair, K., **American cultural studies: an introduction to American culture**, 3ª,

Grant, G., **The True(Ish) History of Ireland**, 1ª,

Hunt, D., **Girt: the unauthorised history of Australia.**, 1ª,

Kachru, J. & Smith, L.E., **Cultures, contexts and world Englishes.**, 1ª,

Katan, D., **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**, 2ª,

Molina Martínez, L., **Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español**,

Nord, C., **Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.**, 2ª,

O'Discroll, James, **Britain for learners of English.**, 2ª,

Pedersen, J., **How is Culture Rendered in Subtitles?**,

Pedersen, J., **Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references.**, 1ª,

Salehi, M., **Reflections on Culture, Language and Translation**,

Zinn, H., **La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy)**, 1ª,

O listado de bibliografía instrumental do curso comprende as obras aquí mencionadas e todas aquelas que se indiquen no sitio da materia en FAITIC ao longo do cuadrimestre, onde se indicará tamén cal é a bibliografía de lectura obrigatoria.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202